

23 Sachsen-Anhalt		nana	Nr. 23190329101
Landesstelle	Ausschuss	Bearbeitung (Name, Vorname)	Kürzel
Verf./Bearb./Hrsg.: Abay, Arzu Gürz		ID: 1723190329101	
Zuname Vorname		Bewertung	
Dogan, Yasemin		<input type="radio"/> sehr empfehlenswert <input checked="" type="radio"/> empfehlenswert <input type="radio"/> eingeschränkt empf. <input type="radio"/> nicht empfehlenswert	
Illustrator/-in (Name, Vorn.)	Übersetz. von (Name, Vorn.)	Übersetz. aus Sprache	
Finde & Verbinde: Ein Spiel- und Lernbuch auf Deutsch, Türkisch			
Titel			
Reihe			
978-6-0583-2802-0	20	9,95	
ISBN	Seitenzahl	Preis (EURO)	
fizzy lemon	Köln	2017	
Verlag	Ort	Jahr	
Einsatzmöglichkeiten		Zielgruppe	
<input type="checkbox"/> Büchereigrundstock <input checked="" type="checkbox"/> Klassenlesestoff <input type="checkbox"/> für Arbeitsbücherei		<input type="checkbox"/> 0-3 <input type="checkbox"/> 12-13 <input checked="" type="checkbox"/> 4-5 <input type="checkbox"/> 14-15 <input checked="" type="checkbox"/> 6-7 <input type="checkbox"/> 16-17 <input checked="" type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input type="checkbox"/> 10-11	
Taschenbuch / Heft / Medienart/Ausführung		Sonstige Gattung	
Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt ? <input type="checkbox"/> Ja		Schlagwörter	
Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> Ja		Fremde Kulturen / Lernen /	
Erstelldatum:		Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein	
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)		Zentraldatei: 29.03.2019	
		Verlag Datum	

Inhaltsangabe
 Was macht das kleine Mädchen? Was macht die Großmutter? Was macht der Mann? Die Bilder zeigen es und die Leser*innen sollen es versprachlichen - auf deutsch, türkisch oder arabisch.

Beurteilungstext
 "Was macht der Großvater?" Auf dem zugehörigen Bild ist es zu erkennen, nun ist die richtige verschriftete Antwort zu suchen: "Der Großvater gießt die Blumen." Für diese Frage-Antwort-Zuordnungen wurden die Seiten der Broschur zweigeteilt und es ist der oberen Hälfte die passende untere Hälfte zuzuordnen. Wem das Erlesen noch schwer fällt, wird durch ein Symbol geholfen, das auf der oberen und unteren Seite abgedruckt wurde und somit bei richtiger Zuordnung direkt untereinander steht. Diese Hilfestellung könnte jedoch generell die Anstrengung vermeiden, den geschriebenen Satz zuzuordnen, da das Symbol dominant bzw. gut sichtbar ist. Besonders ansprechend sind die Illustrationen gestaltet, die sich qualitativ eindeutig von üblichen Lernmaterialienillustrationen unterscheiden. Im malerischen Stil wurde dabei jeweils eine Szene gestaltet, in der die zu findende Tätigkeit fokussiert dargestellt ist. Es wurden Tusch- bzw. Aquarelltechniken verwendet. Kleine Kritik daran: Die Gesichtszüge wirken teilweise ein wenig verzerrt.
 Dieses Lernmaterial zum Spracherwerb bezieht sich nicht nur auf den Erwerb des Deutschen, sondern integriert konsequent auch weitere Sprachen (Arabisch und Türkisch). Dadurch bietet es vielfältige Lernchancen - auch für Kinder mit Deutsch als Muttersprache. Durch Sprach- und Schriftvergleiche können Sprachreflexionen der eigenen und fremden Sprache und Schrift angestoßen werden und damit eine vertiefte Auseinandersetzung mit den bekannten Buchstaben, Wörtern und dem Satzbau angeregt werden. Zur Förderung der deutschen Sprache eignet sich die Broschur insbesondere für den Satzbau sowie für den Wortschatz im Bereich Tätigkeiten und Personen. Es müssen dafür einfache Sätze mit der Struktur S-P, aber auch S-P-O gebildet werden; teilweise sind komplexe Komposita zu gebrauchen (z.B. Feuerwehrmann) sowie eine anspruchsvolle Lexik (z.B. Patient, reparieren) bzw. Lexik, die aufgrund fehlenden Weltwissens unbekannt sein könnte (z.B. Geige, segeln). Es wurden jeweils Sätze ohne Verbalklammer gebildet.
 Insgesamt handelt es sich um ein ansprechend gestaltetes Lernmaterial, das aufgrund seiner Dreisprachigkeit im Deutschunterricht sowie in DaZ-Förderstunden vielfach eingesetzt werden kann.

23 Sachsen-Anhalt		nana	Nr. 23190329102
Landesstelle	Ausschuss	Bearbeitung (Name, Vorname)	Kürzel
Verf./Bearb./Hrsg.: Abay, Arzu Gürz		ID: 1823190329102	
Zuname Vorname		Bewertung	
Karaca, Elif Cinbas		<input type="radio"/> sehr empfehlenswert <input checked="" type="radio"/> empfehlenswert <input type="radio"/> eingeschränkt empf. <input type="radio"/> nicht empfehlenswert	
Illustrator/-in (Name, Vorn.)	Übersetz. von (Name, Vorn.)	Übersetz. aus Sprache	
Samis Sprache		Einsatzmöglichkeiten	
Titel		<input checked="" type="checkbox"/> Büchereigrundstock <input checked="" type="checkbox"/> Klassenlesestoff <input type="checkbox"/> für Arbeitsbücherei	
Reihe		Zielgruppe	
978-6-0583-2807-5 ISBN		<input type="checkbox"/> 0-3 <input type="checkbox"/> 12-13 <input checked="" type="checkbox"/> 4-5 <input type="checkbox"/> 14-15 <input checked="" type="checkbox"/> 6-7 <input type="checkbox"/> 16-17 <input type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input type="checkbox"/> 10-11	
32 Seitenzahl		8,95 Preis (EURO)	
fizzy lemon Verlag		Köln Ort	
		2018 Jahr	
Taschenbuch / Heft /		Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? <input type="checkbox"/> Ja	
Medienart/Ausführung	Bilderbuch	Gattung	
Empfehl. für Taschenbuchtipp <input type="checkbox"/> Ja		Erstelldatum:	
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort)		Schlagwörter	
		Außenseiter / Fremde	
		Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein	
		Zentraldatei: 29.03.2019	
		Verlag Datum	

Inhaltsangabe
 Es ist Samis erster Tag im neuen Kindergarten und der ist gar nicht so leicht, wenn man niemanden versteht und von niemanden verstanden wird, dabei will er doch nur FIL. Wie gut, dass alle so nett zu ihm sind und sein Papa beim Abholen an FIL denkt.

Beurteilungstext
 Sami kommt in einen neuen Kindergarten, er ist ziemlich aufgeregt und voller Vorfreude. Als er bemerkt, dass er etwas wichtiges zuhause vergessen hat, wird er trautig. Immer wieder spricht er von "fil". Lena und Leon nehmen sich Sami an und verbringen mit ihm den Kindergarten tag. Immer wieder versuchen sie herauszufinden, was Sami mit "viel" meinen könnte: viel Regen, viel Gewicht, viele Länder, viel Gemüse. Doch Sami spricht nur von seinem Elefanten. Das sehen Lena und Leon, als Sami abgeholt wird und sein Papa einen Elefanten mitbringt, was übersetzt "fil" heißt. Und so freuen sich nun alle auf den nächsten schönen gemeinsamen Tag.
 Diese Broschur macht darauf aufmerksam, dass bei Nichtkenntnis anderer Sprachen als Hilfestellung bzw. als erster Zugang Übertragungen von einer auf die anderen Sprache vorgenommen werden. So hören die deutschen Kinder Lena und Leon "viel" statt "fil" und wissen es in verschiedene Kontexte sinnvoll zu integrieren. Dass "fil" jedoch in Samis Sprache (Türkisch) mit "Elefant" übersetzt wird, lernen sie erst nach Samis Zuordnung zum Gegenstand: seinem liebsten Kuscheltier. Diese sprachliche Ebene lässt Kinder in die Lage vieler neu Zugewanderter, die über keine Kenntnisse der deutschen Sprache verfügen, versetzen und macht auf Sprachvergleich und -reflexion aufmerksam. Lena und Leon stellen dabei (zugespitzt) positive Rollenbilder dar, die Sami behutsam integrieren und ihm zugewandt sind, was mit Sicherheit in der Realität nicht immer der Fall sein wird. Von daher muss die Handlung, die unheimlich positiv und beschönigt wird und eine wir-haben-uns-alle-lieb-Stimmung postuliert, etwas kritisch gesehen werden. Das Thema Gefühle und Miteinander ist daher eher bedingt pädagogisch nutzbar - anders als das Thema Sprache bzw. Sprachlosigkeit, das hier empfehlenswert bearbeitet wird.
 Illustriert wurde im malerischen Stil. Es dominieren gedeckte Grün-, Braun- und Gelbtöne, wodurch eine angenehme Farbtongestaltung zusatnde kommt. Außergewöhnlich wurden die Gesichter dargestellt. Die Köpfe wirken jeweils überdimensional groß und die Gesichter sehr realistisch, wodurch ein noch größerer Fokus auf die Mimik gelegt wird. Die Illustrationen sind sehr außergewöhnlich und ansprechend gestaltet und machen das Buch zu einem Hingucker. Sie ist mit kleinen Einschränkungen auf Ebene der Story empfehlenswert.